

интенсификации и значимости. Наличие данных функций наглядно демонстрирует имплицитный характер, заложенный во фразеологизмах.

## МУЗЫКАЛЬНАЯ СФЕРА КАК ИСТОЧНИК ОБРАЗА ДЛЯ ПОСТРОЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

**В. Д. Зиневич**

Научный руководитель Е. И. Стефановская, преподаватель

*Белорусский государственный университет  
Минск, Беларусь*

Музыка является одной из древнейших сфер культурной деятельности человечества, которая трактуется как вид искусства, характеризующий окружающий мир в звуках и образах, активно воздействующих на человека. Музыка, являющаяся зеркалом культуры общества, оставляет след во всех аспектах его бытия: военные парады и шествия проходят под музыкальное сопровождение; во время соревнований по гимнастике, фигурному катанию и пр. спортсмены демонстрируют свое мастерство под музыкальную композицию и пр. Наряду с указанными выше сферами «музыкальные веяния» можно встретить даже в лингвистике. Так, например, музыка является активным поставщиком образов для построения фразеологизмов как в русском (РЯ), так и в английском (АЯ) языках.

В ходе изучения РЯ и АЯ фразеологизмов, в составе которых присутствуют наименования музыкальных инструментов и звуков, нами был собран экспериментальный корпус. В него вошли 88 РЯ и 44 АЯ фразеологические единицы. Источниками выборки послужили «Фразеологический словарь русского языка» А. Н. Булыко [1], «Фразеологический словарь русского языка» А. Н. Тихонова [2], «3500 английских фразеологизмов и устойчивых словосочетаний» П. П. Литвинова [3] и «Большой англо-русский фразеологический словарь» А. В. Кунина [4].

В ходе семантического анализа рассматриваемых лексических единиц нами была предложена их классификация на основании сферы применения. Так, мы предлагаем выделять следующие сферы:

1) **музыкальное искусство**: *аккорд струн* – набор струн для смычкового или щипкового музыкального инструмента; *брать (взять) ноту* – производить тот или иной звук на музыкальном инструменте или голосом, *брать верхнее до*; *the tune the old cow died of* – режущий слух мотив, скучно, плохо исполненная музыка;

2) **культура:** *лебединая песня* – о последнем произведении, создании, последнем проявлении таланта писателя, художника и т.п. (от древнего поверья, будто лебедь поет раз в жизни – перед смертью); *песнь песней* – о литературном произведении большого значения и большого творческого подъема (по названию одной из библейских книг); *swan song* – последнее произведение; *soap opera* – мыльная опера (вошло в жизнь после появления на ТВ сериалов для домохозяек);

3) **биологическое существование человека, включая речевые глаголы:** *барабанная перепонка* – перепонка, отделяющая наружный слуховой проход от среднего уха; *в нос (петь или говорить)* – с носовым призвуком; *as drunk as a fiddler* – мертвецки пьян; *fit as a fiddle* – в прекрасной форме;

4) **социальное существование человека, включая профессии, типы личностей, действия человека:** *играть первую скрипку* – быть самым главным, самым влиятельным лицом в каком-либо деле; *в трубы (во все трубы) трубить* – повсюду говорить о ком-либо, чем-либо, распространять какие-либо слухи, сведения, известия; *to sing the praises of smb* – расхваливать, воспевать кого-то; *to beat the drum for smb* – поддерживать кого-либо, выступать в поддержку;

5) **мир артефактов:** *сапоги в гармошку, гармошкой* – сапоги с голенищами, собранными в находящие друг на друга складки; *сложить бумагу гармошкой* – т.е. сложить лист бумаги так, чтобы он стал похож на меха гармони; *the first strings* – основное средство, основной ресурс; *a second string to one's bow* – что-либо запасное, дополнительные средства;

6) **характеристики действий и процессов:** *звук пустой* – о чем-либо, лишенном всякого смысла, значения; *с листа петь* – без предварительного разучивания, без подготовки; *to give chapter and verse* – во всех подробностях; *to sound/ring hollow* – звучать лживо, неискренне, фальшиво;

7) **сленговые единицы:** *блатная музыка* – условный язык воров; *нет уж, дудки* – отказ, несогласие;

8) **лингвистика:** *свистящие согласные* – название некоторых переднеязычных согласных, при произнесении которых воздух проходит через узкую щель между зубами и языком примеры;

9) **религия:** *трубный глас* – согласно христианскому вероучению, звук трубы архангела в день Страшного суда;

10) **дипломатия:** *вербальная нота* – дипломатическая нота без подписи, приравненная к устному заявлению.

К **единичным случаям употребления** относятся следующие примеры: *славны бубны за горами* – неизвестное всегда представляется хорошим; *two strings to one bow* – две возможности.

Было изучено распределение «музыкальных» фразеологизмов по данным сферам. Результаты анализа материала демонстрирует таблица ниже.

**Количественное и процентное соотношение сфер применения фразеологизмов с музыкальным компонентом в РЯ и АЯ**

Сфера применения	Количество	
	РЯ	АЯ
Музыкальное искусство	13 (14,77%)	1 (2,27%)
Культура	2 (2,27%)	3 (6,82%)
Биологическое существование человека	18 (20,45%)	4 (9,09%)
Социальное существование человека	27 (30,68%)	19(43,19%)
Мир артефактов	2 (2,27%)	5 (11,36%)
Характеристика действий и процессов	18 (20,45%)	11 (25%)
Сленговые единицы	4 (4,55%)	-
Лингвистика	1 (1,14%)	-
Религия	1 (1,14%)	-
Дипломатия	1 (1,14%)	-
Единичный случай употребления	1 (1,14%)	1 (2,27%)

Таким образом, фразеологизмы с музыкальными компонентами включают в себя важную информацию о материальной, социальной и духовной жизни людей. Они придают речи выразительность, эмоциональность, яркость, помогают более точно выразить мысль, позволяя лучше понять собеседника. Обеспечивая фиксацию и передачу культурной памяти, данные фразеологизмы способствуют укреплению единства культурной традиции.

**Библиографические ссылки**

1. Булыко А. Н. Фразеологический словарь русского языка. Минск : Харвест, 2007. 448 с.
2. Тихонов А. Н. Фразеологический словарь русского языка. М. : Русский язык-Медиа, 2007. 338 с.
3. Литвинов П. П. 3500 английских фразеологизмов и устойчивых словосочетаний. М. : Астрель, 2007. 288 с.